

# 英語を楽しく

No. 24

15, October

## ☆ 【きれいなうつくしい・clean ≠ beautiful】？

日本語で

「あの女性はきれいな人です。」

を英語で言ったつもりで

“That lady is clean.”

cute



beautiful

と言うと、英語圏よい意味にはとれません。それは「あの人は(体も服装も)汚れない女性です。」と受け取られるかもしれないからです。体や服装はきれいにしておくのが当然なのにわざわざ言われなくても。…失礼な」といった感じなのですね。

もちろん、“That lady is clean.”と言われた対象の女性が、政治家であれば、「不正のない潔癖な女性」と受け取られないこともありませんでも、一般的には誤解を招くでしょう。ここはやはり、

“That lady is beautiful.”

と言うのが当然でしょう。なお。特に20歳以上の女性に

「おお、かわいい。」の日本語を

“You are very cute.”

と英語にしていいたら、大変失礼なことです。cuteは幼い子に使う言葉ですから、言われた本人は、

「私を幼稚っぽく見ている。バカにして…」

と受け取ります。



## ☆ 特集

「魔法使いは、ほうきに乗って空を飛ぶ。」は誤り、本当は  
「魔法使いは、ほうきに乗せられて空を飛べる。」

魔法使いと言うけれど、本当はな～んの魔法もできないんです。あの多くのおばあちゃん達は普通の女性なんです。

「エッ、それなのになぜほうきに乗って空を飛べるか、だって？それはほうきに秘密があるからです。それは…」

秘密・ほうきは魔法のかたまり

西洋の人たちは、むかしから 《長い物には魔法の力がある》と信じてきました。

それで、ほうきの様な長い物にまほうの力があると考え、魔法使いがそれに乗って空を飛ぶということになったのでしょう。長い物と言えば、手品で使うステッキも長いですね。あのステッキも手品師によって、「あっ。」という間に他の物にかわるでしょう。やはり、魔法の力に関係あるのですね。



まほうの  
ほうき  
空とび用  
1本100円



Yoshi